

Камбарбекова Г.А.

**Персидские книги
издательства Мунши Навал
Кишор, сохранившиеся в
фондах Национальной и
Научной Библиотеки РК**

В статье рассматриваются персидские книги, изданные известным индийским издателем Мунши Навал Кишор (1836–1895) в литографиях Канпур и Лакхнау. Большинство литографированных персидских книг были изданы в Индии, в особенности в издательстве Мунши Навал Кишор. Литографированные персидские книги были распространены по всей Индии и за ее пределами. В особенности литографированные персидские книги издательства Мунши Навал Кишор пользовались в мактабах и медресе Центральной Азии. Литографированные персидские книги издательства Мунши Навал Кишор, сохранившиеся в фондах Национальной и Научной библиотеки РК, рассмотрены как подтверждающие материалы. Мунши Навал Кишор был рассмотрен как человек, внесший свой вклад в развитие образовательной системы Центральной Азии, и приведены конкретные примеры.

Ключевые слова: Центральная Азия, Иран, Индия, литография, персидские книги, медресе.

Kambarbekova G.A.

**Persian books of Munshi Nawal
Kishor's publisher house which
are stored in the National and
Science Library of Kazakhstan**

This paper devoted to the Persian Printed books of well-known Indian publisher Munshi Nawal Kishor (1836–1895) which were published in Kanpur and Lakhnow. Most of the Persian Printed books were published in India, particularly in Munshi Nawal Kishor's publisher house. Persian Printed books spread all over the India, even abroad India. Especially, many Persian Printed books of Munshi Nawal Kishor's publisher house were used in maktabas and madrasas of Central Asia. Persian Printed books of Munshi Nawal Kishor's publisher house preserved in the fund of National and Science Library of Kazakhstan considered as confirmation materials. In this paper Munshi Nawal Kishor considered as a person who contributed in the development of education system of Central Asia with exact samples.

Key words: Central Asia, Iran, India, lithography, Persian books, madrasa.

Қамбарбекова Ғ.Ә.

**ҚР Ұлттық және
Ғылыми кітапханалары
қорында сақталған Мунши
Навал Кишор баспасынан
жарық көрген парсы кітаптары**

Мақалада Үндістанның танымал баспагері Мунши Навал Кишордың (1836–1895) Лакхнау және Канпур қалаларында жұмыс істеген литографиялардан жарық көрген парсы тіліндегі кітаптар қарастырылды. Парсы тіліндегі литографиялық кітаптардың ең көп бөлігі Үндістанда жарық көрген. Олардың негізгі бөлігі Мунши Навал Кишор баспасынан жарық көрген. Мунши Навал Кишор литографиясынан жарық көрген кітаптар Үндістаннан басқа да елдерге кең тарайды, әсіресе Орталық Азияның көптеген мектеп-медреселерінде оқулықтар ретінде осы баспаның парсы кітаптары қолданылған. ҚР Ұлттық кітапханасы мен Ғылыми кітапханасының қорында сақталған парсы кітаптары осы сөздерімізге дәлел бола алатындығы мақалада жан-жақты қарастырылды. Сан алуан тақырыптарда кітаптар шығарған Мунши Навал Кишор Орталық Азиядағы білім беру жүйесінің дамуына өзіндік үлес қосқан адам екендігі нақты мысалдармен атап көрсетілді.

Түйін сөздер: Орталық Азия, Иран, Үндістан, литография, парсы кітаптары, медресе.

**ПЕРСИДСКИЕ
КНИГИ ИЗДАТЕЛЬСТВА
МУНШИ НАВАЛ
КИШОР, СОХРАНИВ-
ШИЕСЯ В ФОНДАХ
НАЦИОНАЛЬНОЙ
И НАУЧНОЙ
БИБЛИОТЕКИ РК**

В Национальной библиотеке РК, а также в Научной библиотеке РК хранится значительная коллекция сочинений по истории и литературе Ирана и сопредельных стран, изданных в XIX – начале XX в. литографским способом. Наибольший интерес представляют книги, изданные в литографии Мунши Наваля Кишора (1836-1895). Нужно отметить, что первая литографированная книга на персидском языке была издана в Индии, а не в Иране. Первым литографированным изданием на персидском языке была книга по истории Бенгалии, выпущенная в Бенаресе в 1824 г. (Щеглова, 2001, С. 8). Первым литографированным изданием на урду, согласно каталогу Британского музея, стала переведенная с английского языка «Фармакопея» П. Бретона (BL, р. 17), изданная в 1824 г. в Калькутте для нужд студентов Национального медицинского института [Волкова, с. 240].

Литография впервые появилась в Европе, затем пришла в Россию. В Иран литография пришла через Кавказ [Щеглова, 2011, с.12]. Этот вид искусства на персидском языке называется «чап-и санги», что означает каменная печать [Щеглова, 1999, с.3]. Однако, не смотря на то, что в Иране появилась литография и позже типография, иранцы сохранили искусство создания и хранения рукописей. Иранцы по сей день продолжают создавать рукописи. Причина в том, что для иранцев рукописное дело было и остается искусством, профессией, а также традицией.

В Иране первые опыты литографии относятся к 30-м годам XIX в., расцвет приходится на 80-90-е годы XIX в., закат этого вида печати произошел в связи с распространением набора во втором десятилетии XX в. В Индии начальный этап имел место в 20-е гг. XIX в., расцвет пришелся на 70-90-е годы XIX в. – первое десятилетие XX в.; использовался вплоть до середины XX в. в научных и провинциальных изданиях. Книгопечатание на персидском языке в Иране и Индии в мусульманской среде велось, за немногими исключениями, литографским способом ввиду относительной дешевизны оборудования и традиционной привязанности к каллиграфии в Иране и возможности одновременно печатать тексты на разных языках в Индии [Щеглова, 2011, с. 248].

Во второй половине XX в. литографское книгоиздание стало предметом изучения специалистов разных стран, появились

каталоги с описанием изданий, специальные работы, посвященные иллюстрированию книг. Но поскольку литографское книгоиздание – явление ушедшего времени, каждое собрание может служить предметом изучения с самых разных сторон.

В последней трети XIX в. отдельные книгоиздатели начали печатать каталоги своих изданий, а также (по заказу книготорговцев) списки продаваемых ими книг. Одним из таких каталогов была издана литография Мунши Навал Кишор [В.О. Волкова, 2011, с. 240]. В руках не имеем такого рода каталога. Но в рамках нашей статьи стараемся создать список изданий издательства Мунши Навал Кишора, которые сохранились в крупных библиотеках Казахстана.

В Казахстане хранятся две большие коллекции литографированных книг на персидском языке. Это коллекция Национальной библиотеки и Научной библиотеки. Собрания коллекции персидских литографированных книг НБ и НБ полностью описаны в каталогах, составленных автором этих строк, там же изложена краткая история сложения коллекций (Камбарбекова Г.А., 2001, 2015).

Прежде чем расскажем историю персидских литографированных книг Центральной Азии, нужно отметить, что персидские книги издательства Мунши Навал Кишор сохранились в трех больших коллекциях Санкт-Петербурга. Эти издания появились в результате этнографических экспедиций в конце 30-х годов XX века в Среднюю Азию. Это говорит о том, что часть литографированных персидских книг, привезенных с разных стран в ЦА, были увезены в Санкт-Петербург. Получается, Центральная Азия была не только пользователем, но и распространителем персидских литографированных книг.

Персидский язык для народов Центральной Азии был не только языком поэзии и литературы, но также языком общения и образования. В Центральной Азии в XV–XX вв. во многих медресе и мактабах учащиеся изучали три языка: тюркский, персидский и арабский. Тюркский – родной язык, арабский – язык священного Корана, а персидский язык – язык литературы и науки в целом. Поэтому во всех восточных коллекциях стран Центральной Азии можно встретить коллекцию персидских литографированных книг и рукописей. Тематика персидских рукописей совпадают с темами литографированных книг. Хотя иногда можно встретить литографию источника, а рукописи нет. Что касается персидских литографированных книг, в основном

они были изданы в Индии, Иране, Татарстане (Казань), Турции и Центральной Азии. Судя по персидским литографированным изданиям, можно понять о большом спросе на персидскую литературу. Широкое распространения персидского языка в ЦА показывает, что персидский язык изучали почти во всех медресе Центральной Азии. С другой стороны, в медресе велись разные предметы на персидском языке. Эти книги представляют из себя разную тематику: ислам, толкования священного Корана, фикх, хади-сы, философия, логика, суфизм, энциклопедии, словари, учебники по грамматике, история, поэзия, проза, антологии, сборники, комментарии к разным диванам и рассказы. Поэтому в личных коллекциях и библиотеках сохранилась большая коллекция литографированных книг, в том числе персидских. Здесь нужно отметить, что рукописи и редкие книги ЦА, в особенности Казахстана, пережили трудные времена. Коммунистическая система была унастроена на атеизм. На основе атеистических взглядов запретили религиозную литературу, в особенности литературу на восточных языках. Другими словами, уничтожили, точнее сожгли, все книги на арабской графике. Большевики не отличали арабских от тюркских или же персидских от арабских. Поэтому уничтожили множество рукописей и литографированных книг на арабских, персидских и тюркских языках, независимо от тематики и языка. Количество восточных рукописей и редких книг в Казахстане мало, и это объясняется политическими изменениями, произошедшими за последние сто лет в регионе. Однако, не смотря на такую политику, рукописи и редкие книги сохранились. Среди восточной коллекции персидские литографированные книги занимают особое место.

Персидские литографированные книги занимали особое место и в Индии. Официальным языком Индии был персидский, который после уничтожения в 1858 году Могольской империи потерял этот статус и остался лишь показателем образованности (Волкова, 2011, с. 239). Наверное, поэтому именно в Индии были изданы множества литографированных книг на персидском языке. В XIX веке в Индии работали разные литографии почти во всех городах Индии. Крупнейшим издательством являлось издательство Мунши Навал Кишор. Хронологические рамки издательского предприятия Мунши Навал Кишора – 1858–1895 гг. Первое предприятие, которое носило название «Аудх ахбар» (название совпадало с названием газеты, которую он

издавал), было открыто в Лакхнау. С 60-х годов действует филиал в Канпуре, в последнее десятилетие XIX в. была открыта литография в Лахоре, впоследствии филиал фирмы существовал в Дели. Таким образом, центром формирования репертуара издаваемой литературы был Лакхнау.

В целом Индия всегда была второй родиной персидского языка. Множества литографированных книг, изданных в Мунши Навал Кишор и в других издательствах Индии, распространились по всей Индии, Иран и ЦА. В разных городах Центральной Азии также существовали литографии. Среди них самой известной была литография Гулам Хасан Арифджанова. Однако, книги индийских книгоиздателей пользовались большим спросом в Центральной Азии, именно по разнообразности тематики. Поэтому учебные заведения по всей ЦА пользовались индийскими изданиями и многие их этих изданий вошли в программу тех учебных заведений.

В Центральной Азии во времена правления Амир Тимур строились мечети, мавзолей, медресе и караван-сарай. Кроме того, процветала архитектура и развивалась наука и образования. Бухара была крупнейшим центром науки и религии. Самарканд – была столицей Амир Тимура. Известный факт, что сами правители писали стихи, интересовались архитектурой, владели несколькими языками. Улугбек построил медресе Улугбек в Самарканде, Бухаре и Гиждуване, а медресе Мир Араб был самым известным высшим учебным заведением в ЦА. По инициативе правителей были написаны известные труды, как «Тимур-наме», «Зафар-наме», «Тузук-и Теймури», «Бабур-наме», «Шейбани-наме», «Фатх-наме», «Тарих-и Рашиди», «Акбар-наме», «Аин-и Акбари», «Тарих-и альфи» и многие другие.

Следом открылся медресе Кукелдаш в Бухаре, чуть позже в Ташкенте. Однако, количество медресе этим не ограничивалась, наоборот, по всей ЦА на основе известных медресе сторились множества медресе. Все эти медресе работали почти по единой образовательной программе. Следовательно, эти медресе работали по единой образовательной системе и использовали почти одинаковую литературу и учебнику. Учебный процесс в разных медресе проходил по-разному и методика преподавания также значительно отличалась. Но письменное наследие ЦА и Казахстана дает нам ценную информацию по образовательной программе. Поэтому наше исследование основано на письменном наследии (литографированные персидские книги) и показывает нам важные сведения из жизни наро-

дов ЦА и о языковых, литературных и историко-культурных взаимоотношениях данного региона с народами Индии и Иран.

Историко-культурное взаимоотношение народов ЦА с народами Ирана и Индии проходило в разных сферах, в нашем случае – в области письменного наследия, напрямую связанного с системой образования местного населения. В системе образования видим некий треугольник между странами ЦА, Иран и Индии. Персидский язык, как выше указали, играл огромную роль в системе образования ЦА. В системе образования ЦА в большинстве случаев использовали литературу и учебники издательств Индии. Одним словом, Центральная Азия была связующим звеном между Ираном и Индией.

Все эти исторические, культурные и литературные взаимоотношения нашли свое отражение и в нашей статье. Основная цель нашей статьи – показать роль и место персидских литографированных книг в системе образования ЦА и подчеркнуть вклад издательства Мунши Навал Кишор в распространении персидского языка и развитии образовательной системы в ЦА и в других регионах.

В литографский период книгопечатания в Индии, Иране и ЦА были опубликованы наиболее известные, признанные авторитетными труды средневековых авторов, причем в Индии приоритет отдавался сочинениям, посвященным истории Индии, Ирана и близких регионов. Издательство Мунши Навал Кишор также публиковало труды известных средневековых авторов, в том числе персидских поэтов, как Хафиз, Бидил, Саади, Руми, Аттар, Санаи, Фирдауси и др. В отличие от мелких книгоиздателей, он имел достаточный штат переводчиков, переписчиков и литографов для издания литературы, рассчитанной на интересы различных слоев общества. Не будет преувеличением сказать, что, подробно рассмотрев репертуар литографированных произведений, мы получим представление о тематике литературы, пользовавшейся успехом у читателя Индии, Ирана и ЦА конца XIX и начала XX вв. Тематика, оформление, обложка и качества литографированных персидских книг издательства Мунши Навал Кишор, сохранившихся в библиотечных фондах Казахстана, подтверждают наши слова.

В фонде Национальной библиотеки РК хранятся 33, в фонде Научной Библиотеки РК хранятся 28 литографированных персидских книг издательства М.Н. Кишор. Классификация персидских книг издательства М.Н.Кишор, сохра-

нившихся в фондах НБ И НБ РК, представляет из себя следующее: история, ислам (биография пророка, хадисы, переводы и толкования Корана, фикх, суфизм, этика, медицина, грамматика арабского языка, грамматика персидского языка, арабско-персидский словарь, толковый словарь персидского языка, поэзия, проза, комментарии, энциклопедии, литературные произведения и комментарии к ним).

По тематике история М.Н.Кишор часто издавал «Тарих-и Табари» Абу Джафар Мухаммад ибн Джарир ат-Табари (839-923), «Раузат аса-сафа» Мухаммад ибн Хонд-шах ибн Махмуд Мирхонда (1433-1498). Эти исторические труды относятся к общей истории и неудивительно, что именно эти книги сохранились в Национальной библиотеке Республики Казахстан. Ведь «Раузат-ас-сафа» рассказывает обобщенную историю стран Востока и Центральной Азии. В фонде Национальной библиотеки сохранились сразу два издания «Раузат ас-сафа». Одно из них издано в литографии Хайдари, в городе Бомбей (1271/1854 г.), другое в литографии Мунши Навал Кишор, в городе Лакхнау. Книга состоит из двух частей и опубликована в 1323/1905 году.

Издательство М.Н. Кишор по тематике ислам опубликовало большое количество книг, начиная от перевода Коран до разных религиозных литератур. В Национальной библиотеке РК хранится несколько книг по фикху: «Шарх-и аурад-и фатхийя» Мола Мухаммад Джафар Джафари, по суфизму «Лаванх Джами» и Нафахат ал-унс ма Силсилат аз-захаб» Абдурахмана Джами (1414-1498), «Маслак ал-муттакин» Суфи Аллах-йар (1616-1706), «Рашахат» Хусайн ал-Ваиз ал-Кашифи (умер в 1532). В Научной библиотеке РК по теме биография Пророка ислама хранится книга «Ахсан ал-кисас» Маулана Мухаммад Ахсаналлах Лакхнави, «Ма'аридж ан-нубавва фи мадаридж ал-футавва» Муин ибн Хадж Мухаммад ал-Фарахи (умер в 1501), «Надир ал-Мирадж/Мирадж-и Наби» Шайх ал-Алам Акбар-абади. По хадисам сохранилась известная книга «Аши'ат ал-лама'ат фи-шарх-и Мишкат» Абд ал-Хакк (умер в 1642). По суфизму сохранились те же самые книги, что и в Национальной библиотеке. По фикху хранятся такие книги, как «Хуласат ал-фатава», «Хидайа-йи шариф ма шарх-и фарси» Али ибн Аби Бакр ал-Маргинани, «Мишкат-и шариф» Абд ал-Хакк.

По теме этике М.Н. Кишор часто публиковал такие книги, как «Ахлак-и Джалали» Мулла Мухаммад Джалаладдин Давани (умер в 1502), «Ахлак-и Мухсини» Хусайн ибн Ваиз Каши-

фи (умер в 1505). Именно эти книги хранятся и в Национальной библиотеке, и в Научной библиотеке. Обе книги изданы в Лакхнау и находятся в хорошем состоянии. Нужно отметить, что книги по этике вошли в учебную программу медресе в ЦА. Известный казахский поэт А.Кунанбаев (1845-1904) в своем стихе о поиске знаний указал на имя Давани (Абай, 1986, с. 41-43). Следовательно, делаем вывод, что Абай Кунанбаев на стенах медресе Риза в Семей познакомился с книгой «Ахлак-и Джалали». Джалаладдин Давани написал много книг, а также комментарии к разным трудам. Однако, только «Ахлак-и Джалали» пользовался большим спросом в ЦА и Индии. Поэтому М.Н. Кишор переиздавал множество раз эту книгу, и она была широко известна в ЦА.

По медицине сохранились такие книги, как «Махзан ал-адвийа-йи фарси» Мухаммад Хусайн ал-Алави ал-Акили» и «Карабидин-и кабир» Саййид Мухаммад Хусайн-хан.

Большую часть литографированных книг представляют книги по грамматике арабского и персидского языков, а также словари. Грамматика арабского языка, которая объясняется на персидском языке «Сарф-и Мир ма табсира уа такмила» Мир Саййид Шариф Джурджани (умер в 1414), «Шарх-и миат-и амил» Абд ар-Расул и сборник нескольких книг по грамматике арабского языка. Другая книга – грамматика персидского языка «Пандж гандж ва зубда». Арабско-персидский словарь «нисаб ас-сибйан» Абу Наср Фарахи (умер в 1242) публиковалась и в Индии, и в ЦА. В Национальной библиотеке хранится два издания «нисаб ас-Сибйан», изданной в Лакхнау издателем М.Н. Кишор, и 4 издания опубликованных в Ташкенте. А в Научной библиотеке хранятся «Шарх-и нисаб ас-сибйан», опубликованный в Канпур и два издания «Мунтахаб ал-лугат». Что касается толкового словаря персидского языка в Национальной библиотеке хранятся «Бурхан-и кат-и» Мухаммад-Хусайн ибн Халаф Бурхан (XIV), «Гиййас ал-лугат» Гиййас аддин Мухаммад ибн Джалаладдин Рампури, «Чираг-и хидайат», «Хафт кулзум» Газиаддин Хайдар Шах-и Заман и «Бахар-и аджам» Такчанд Бахар. Записи на полях показывают, что все эти словари пользовались большим спросом и имели много читателей.

Персидская литература прославилась во всем мире. Поэтому любителей персидской литературы найдутся во всех точках мира. Многие издатели XIX века опубликовали труды известных персидских поэтов. М.Н. Кишор также

издавал много книг на тему персидской поэзии и прозы. Среди них в Национальной библиотеке и Научной библиотеке хранятся «Шахнаме» Фирдауси (941-1020), «Хадика-йи Хахим Санаи (умер в 1140), Рубайят-и Умар Хайям (1047-1130), «Махзан ал-асрар» низами Ганджави (1141-1209), «Бустан» и «Гулистан» Сади Ширази (1184-1292), «Маснави Манави Рум ма шарх-и хазрат-и Бахр ал-улум», «Дивани Чишти», «Бахаристан» Джамии, «Харистан» Хавафи (14 в.), 3 разных издания «Шахзада Бахрам ва Малаке Гуландам», Диуани Саиб (1601-1677), Куллиати Бидил (1644-1720), «Анварии Сухайли» Ваиза Кашифи (умер в 1504). Среди всех изданий нужно отметить книгу «Маснави манави» с комментариями Бахр ал-улум. Маснави состоит из 6 тетрадей. В Национальной библиотеке хранится лишь комментарий на 3-4 тетради, т.е. одна книга. Другие части комментария к Маснави не дошли до нас, т.е. начало (1-2 тт.) и конец (5-6 тт.).

В Национальной библиотеке и Научной библиотеке хранятся известные энциклопедии на персидском языке. Одна из них «Матла ал-улум» Ваджид Али Маджмали, другая – «Аджаиб ал-махлукаат». «Аджаиб ал-махлукаат» имеет черно-белые рисунки животных и разных растений. Мунши Навал Кишор публиковал эти энциклопедии много раз, так как энциклопедии также пользовались большим спросом в разных регионах.

Персидские литографированные книги, сохранившиеся в Национальной библиотеке и Научной библиотеке РК, показывают широкую аудиторию и географию распространения персидского языка и литературы. Издательства М.Н. Кишор занимали важное место среди издателей в Индии и качеством работы и многообразием издаваемых книг. Другими словами, М.Н. Кишор работал, отвечая на спросы людей. Нужно

отметить, что вышеназванные книги хранятся в библиотеках Ташкента, Самарканда, Бухары, Душанбе, Санкт-Петербург, Москвы, Стамбула, Тегерана и др. Кроме того, почти все эти книги были переизданы много раз. Этот факт еще раз доказывает о большом успехе издательства М.Н.Кишор в Индии, Иране и ЦА.

С другой стороны, персидские книги издательства М.Н.Кишор, сохранившиеся в Национальной библиотеке и Научной библиотеке РК, показывают уровень знания и широкий кругозор народов ЦА до октябрьской революции. Местная интеллигенция прекрасно знала Шахнаме, Гулистан, Бустан, азели Хафиз, Бидил, Джамии и др. Примерно сто лет назад местная интеллигенция прекрасно владела персидским и арабским языками, кроме родного языка. Однако, теперь все это для нас стало редкостью.

Подводя итоги, приходим к следующим выводам:

– Мунши Навал Кишор был прекрасно осведомлен с системой образования ЦА, Ирана и Индии. Он хорошо знал названия и разнообразия учебников и учебных пособий системы образования Центральной Азии, Ирана и Индии. Поэтому публиковал именно те книги, которые пользовались большим спросом не только в вышеназванных странах, но и в Турции, России и Европе.

– Издательства пользовались большим успехом, так как имели хороших переписчиков, каллиграфов, переводчиков и списков древних рукописей.

– Издательства М.Н. Кишор, издавая множества наименований книг на персидском языке, безусловно, имеют огромный вклад в распространение персидского языка в Индии, Иране, ЦА и других регионах.

Литература

- 1 Щеглова О.П. Персоязычная литографированная книга индийского производства (XIX в.). СПб., 2001. – С. 8.
- 2 Волкова И.О. Литографированные издания на урду в коммерческом каталоге 1874 г. издательства Мунши Навал Кишора// Письменные памятники востока. – 1 (14). – 2011. – С. 239-259.
- 3 Scheglova O.P. Lithograph versions of Persian manuscripts of Indian manufacture in XIX-th century. – St.Petersburg: Manuscripta Orientalia (international magazine for manuscript research), V 5. №1. March 1999. – P. 3.
- 4 Щеглова О.П. Литографские издания персоязычных сочинений по истории в научных библиотеках Санкт-Петербурга (XIX – первое десятилетие XX в.)// Письменные памятники Востока. – 2 (15). – 2011. – С. 248-262.
- 5 Камбарбекова Г.А. Каталог книг на персидском языке Национальной Библиотеки РК. – Алматы; Полиграфкомбинат, 2001. – 190 с.; Камбарбекова Г.А. Каталог книг на персидском языке Редкого фонда Научной библиотеки Ылым ордасы. – Алматы: Ылым ордасы, 2015. – 400 с.
- 6 Karagozlu B. Service and contribution of Naval Kishore Press to Persian // Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 10/4. – Ankara, Winter 2015. – P. 619-626.
- 7 Кунанбаев А. Сочинения в двух томах. Т.1. – Алматы: Жазушы, 1986. – С. 41-43.

References

- 1 Scheglova O.P. Persoyazichnaya litografirovannaya kniga indiyaskogo proizvodstva (XIX v.). SPb., 2001. – S.8.
- 2 Volkova I.O. Litografirovannye izdaniya na urdu v kommercheskom kataloge 1874 goda indatelstva Munshi издательства Мунши Навал Кишора // Письменные памятники востока. 1 (14), 2011. – С. 239-259.
- 3 Scheglova O.P. Lithograph versions of Persian manuscripts of Indian manufacture in XIX-th century. – St.Petersburg: Manuscripta Orientalia (international magazine for manuscript research), V 5. № 1. March 1999. – P. 3
- 4 Scheglova O.P. Litografskie izdaniya persoyazichnikh sochineniy po istoriy v nauchnikh bibliotekhah Sankt-Peterburga (XIX – pervoe desiteletie XX v.) // Pismennye pamyatniki Vostoka. 2 (15), 2011. – S. 248-262.
- 5 Kambarbekova G.A. Katalog knig na persidskom yazike Nachionalnoi Biblioteki RK. – Almaty; Poligrafkombinat, 2001. – 190 s.; Kambarbekova G.A. Katalog knig na persidskom yazike redkogo fonda Nauchnoi biblioteki Gylym ordasi. – Almaty: Gylym ordasi, 2015. – 400 s.
- 6 Karagozlu B. Service and contribution of Naval Kishore Press to Persian // Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 10/4. – Ankara, Winter 2015. – P. 619-626.
- 7 Kunanbayev A. Sochineniya v dvukh tomakh. T.1. – Almaty: Zhazushi, 1986. S. 41-43.